

Exposición Dual CreArt

¿Fronteras?

Bettina Geisselmann
Ana Kovačić

¿Fronteras?

Bettina Geisselmann / Ana Kovačić

Sala 0 del Museo Patio Herreriano
Del 7 de marzo al 15 de abril 2018
Museo Patio Herreriano. Valladolid

Texto de presentación	7
¿Fronteras? / Naiara Valdano	9
Horizontes transitables / Bettina Geisselmann	15
Where is home / Ana Kovačić	29
Biografía / Bettina Geisselmann	43
Biografía / Ana Kovačić	47
Textos en inglés	51

¿Fronteras? es la primera Exposición Dual que presentamos dentro del programa de actividades de la segunda fase del Proyecto CreArt. Red de Ciudades por la Creación Artística (2017-2021), proyecto de cooperación cultural liderado por Valladolid, apoyado por la Comisión Europea y con la participación de otras 11 ciudades europeas de tamaño medio: (Clermont-Ferrand y Rouen (Francia); Zagreb (Croacia); Kaunas (Lituania); Liverpool (Reino Unido); Génova y Lecce (Italia); Lublin y Katowice (Polonia); Aveiro (Portugal) y Skopje (Macedonia).

Las dos artistas seleccionadas, Bettina Geisselmann (Valladolid) y Ana Kovačić (Zagreb), han sido elegidas entre 54 proyectos presentados en convocatoria pública, a partir del tema propuesto por la comisaria seleccionada, Naiara Valdano. En ¿Fronteras? la instalación "horizontes transitables" de Bettina Geisselmann, y la pieza de vídeo "Where is home" de Ana Kovačić, reflexionan sobre las barreras geográficas y culturales, de los países europeos en el mundo actual, paradójicamente más abierto e hiperconectado que nunca.

A lo largo de este nuevo proyecto, presentaremos exposiciones duales también en Rouen (Francia), Katowice (Polonia), Zagreb (Croacia), y Kaunas (Lituania), en las que a través de diferentes propuestas de comisariado dialogarán frente a frente, el proyecto de un artista local y otro de la red CreArt.

¿Fronteras? / Naiara Valdano

La segunda mitad del siglo XX fue un ejemplo de unión entre naciones y fin de las fronteras. Y a eso ayudó el desarrollo de la globalización, la transformación digital y la aparición de nuevas tecnologías. Pero en este siglo XXI parece que hemos vuelto al pasado. Es paradójico que estando en el momento más digital y tecnológico de la historia, estemos más separados de lo que nunca antes hayamos estado. Tan sólo hay que abrir los periódicos para leer noticias sobre movimientos nacionalistas, líderes xenófobos, muros entre países o rechazo de inmigrantes. Como afirmó Ferran Montesa (de 'Le Monde Diplomatique'), "hoy seguimos hablando de esa aldea global, pero lo cierto es que hay más fronteras que nunca. En pleno siglo XXI, se construyen más muros de contención de los que jamás habían existido." En este mundo hiperconectado, han vuelto las fronteras y parece que quieren quedarse.

En un contexto como este, se inaugura la primera Exposición Dual de la Red de Ciudades CreArt en la Sala 0 del Museo Patio Herreriano. Con el título ¿Fronteras?, la exposición presenta obras realizadas por Bettina Geisselmann y Ana Kovačić que reflexionan sobre cómo las fronteras nos afectan a nosotros y a nuestro entorno desde puntos de vista distintos.

Geisselmann, alemana de nacimiento pero residente en Valladolid, presenta la instalación Horizontes Transitables. Compuesta por 28 vidrios colgados del techo, la obra es una oda a las fronteras existentes en la actual Unión Europea y cómo estas han cambiado a lo largo de la historia. Su planteamiento es interesante. Cada una de las piezas

de vidrio tiene marcados dos elementos visiblemente diferenciados: por un lado la frontera de algún país europeo en un momento histórico específico (dibujada con soldadura de estaño); por otro lado unas huellas más tenues presentes en el propio vidrio que representan fronteras aún anteriores de ese país. Todos esos trazos parecen cicatrices que han sido curadas y que, de alguna forma, forman parte de la anatomía de la Europa que hoy conocemos.

Si vemos toda la instalación desde fuera, como un conjunto, da la sensación de que vemos un mapa global del continente, sin orden espacio-temporal, en el que se respira continuidad y unión. Pero si andamos entre las piezas, nos convertimos en viajeros que pueden ver de cerca todas esas heridas pasadas (y ver no sólo cómo estas afectan al territorio -representado por el vidrio-, sino cómo afectan al resto de personas que caminan entre la instalación y cuya silueta se refleja en cada pieza). Lo bueno es que gracias a esa cercanía podemos darnos cuenta de la fragilidad simbólica de las fronteras que nos dividen: aunque la instalación parezca dura e impenetrable en su conjunto (representando la aparente resistencia de Europa), cada pieza está hecha de materiales delicados que en cualquier momento podrían romperse y estallar en pedazos.

La croata Ana Kovačić, por su parte, presenta en esta exposición su vídeo "Where is home", que recoge testimonios de emigrantes croatas que cruzaron sus fronteras rumbo a Alemania en busca de un futuro mejor. La artista ha sido capaz de captar con su cámara la dualidad en la cual se encuentran muchos de estos emigrantes: quieren

adaptarse al país en el que se encuentran sin olvidar la cultura de aquel lugar en el que nacieron. Eso provoca una serie de problemas evidentes: en primer lugar sufren diferencias generacionales (a los más mayores les cuesta integrarse mientras que los más jóvenes son ya parte del nuevo mundo); en segundo lugar padecen los rechazos sociales (para los locales no dejan de ser extranjeros que vienen de fuera y para sus amigos de la infancia son aquellos que se fueron y les dejaron atrás); y en tercer lugar conviven con sus conflictos interiores (muchos se debaten entre sus deseos actuales de mejorar en un país extranjero y los recuerdos pasados del territorio que les vio nacer y al que les gustaría volver). Esos problemas generacionales, sociales y mentales no son más que otro tipo de fronteras que, al igual que las fronteras físicas, crean cicatrices en las personas difíciles de borrar.

Ambas obras terminan de alguna forma dialogando para mostrar a los visitantes cómo las diferentes fronteras existentes (las geográficas, las sociales, las mentales y las generacionales) dejan cicatrices imborrables en los ciudadanos que las habitan. Nuestro pasado y nuestro presente, nuestra memoria histórica y nuestras vivencias actuales, marcan nuestra forma de relacionarnos con el mundo.

Naiara Valdano
Comisaria de la exposición

Horizontes transitables /
Bettina Geisselmann

La instalación plantea una reflexión sobre el concepto de frontera en el marco de la Unión Europea. Las fronteras tanto interiores como exteriores. Las vigentes y las latentes. Las administrativas y las culturales. Las objetivas y las subjetivas.

Una estancia conformada por 28 piezas de vidrio suspendidas del techo, permite transitar desde la memoria a los anhelos de futuro, mientras interroga, en un juego de transparencias, sobre sus límites y su permeabilidad, como reflejos de nosotros mismos.

La idea de frontera, aquí desprovista de orden espacio-temporal, se materializa en líneas que flotan y abrazan diferentes partes de territorio, trazando un mapa orgánico que muta dejando huellas y cicatrices. Una topografía fragmentada y recompuesta inspirada en la filosofía del "kintsugi", técnica japonesa usada para arreglar roturas bajo el principio de que las fisuras y reparaciones forman parte de la historia de un objeto y nutren su esencia. La piel de Europa sitúa al espectador ante la realidad de lo interminable.



Bettina Geisselmann / Horizontes transitables

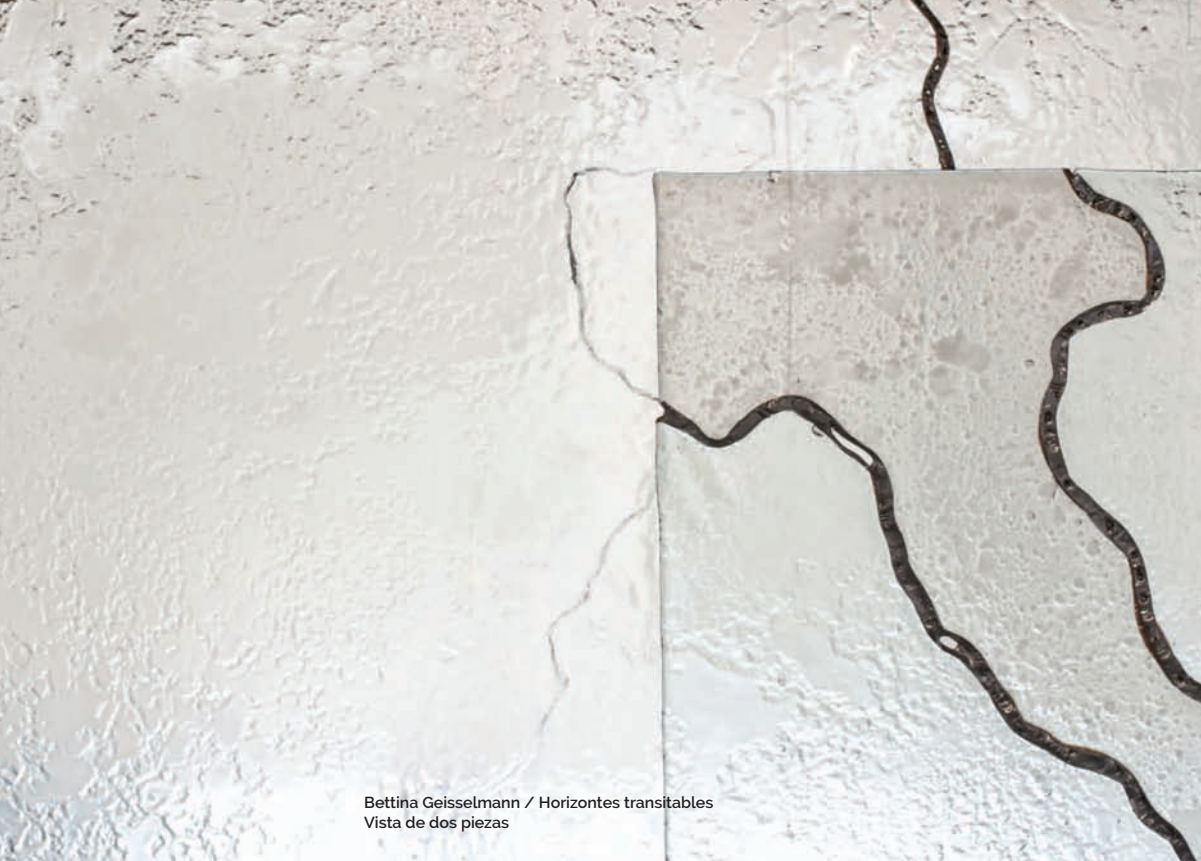
Mujer caminando entre los vidrios de Horizontes Transitables en el estudio de la artista



Bettina Geisselmann / Horizontes transitables
Varias piezas de la instalación en el estudio de la artista



Bettina Geisselmann / Horizontes transitables
Detalle de fronteras: una actual dibujada en soldadura y la huella de otra anterior



Bettina Geisselmann / Horizontes transitables
Vista de dos piezas



Bettina Geisselmann / Horizontes transitables
Varios vidrios de la instalación en el estudio de la artista



Bettina Geisselmann / Horizontes transitables
Vista parcial de algunos vidrios de la instalación en el estudio de la artista



Bettina Geisselmann / Horizontes transitables
Instalación colgada en el estudio de la artista



Bettina Geisselmann / Horizontes transitables
Detalle de una línea de costa en primer plano



Bettina Geisselmann / Horizontes transitables
Línea de frontera terrestre



Bettina Geisselmann / Horizontes transitables
Detalle de dibujo con soldadura que une dos fragmentos de territorio

Where is home / Ana Kovačić

Where is home (Donde está el hogar) es un video que recoge entrevistas a croatas que viven actualmente en Stuttgart. Baden-Württemberg es el estado con la comunidad croata más grande de Alemania y desde 1960 en adelante la gente ha viajado allí sobre todo por razones económicas (y algunos por razones políticas). Aún hoy siguen llegando nuevas generaciones.

Tanto si los entrevistados fueron los que decidieron mudarse a Alemania o nacieron directamente allí en una familia extranjera, las conversaciones tocan temas como la pertenencia, la identificación, la inseguridad o la memoria de cuerpos y espacios.

Kovačić explora el vínculo entre la memoria personal y la memoria social y su forma de inscribirse en los cuerpos y en los espacios en que estos viven. El cuerpo comparte algunas características con el espacio; ambos fueron testigos de vidas, emociones, juegos confusos de identidades y relaciones; ambos tienen marcas acumuladas por el tiempo inscrito en ellas; ambos son palimpsestos.

Pierre Nora menciona el hilo invisible que nos une y nos enlaza aparentemente sin relación. Como él dice, este "aparentemente sin relación" forma una red segmentada a la que pertenecen todas las identidades separadas, o una organización inconsciente de la memoria colectiva. El interés de Ana parece ser este hilo invisible que une todo.




So we were *staatenloss*.
How to translate this?

Así que éramos *staatenloss*.
¿Cómo podría traducir eso?




This and this.

Esto y esto.

A woman with long brown hair, wearing a beige scarf, a black long-sleeved top, black pants, and brown boots, is sitting on a light green sofa. She is gesturing with her hands as if speaking. The setting is an office or a waiting area, with a large potted plant to the left and a bookshelf with binders to the right. The background is a plain white wall with a framed picture.

but they want them to become
aware that they belong somewhere else.

pero quieren que sean conscientes
de que pertenecen a otro lugar.

A woman with long brown hair, wearing a beige scarf, a black long-sleeved top, black pants, and brown boots, is sitting on a light green sofa. She is looking directly at the camera with a neutral expression. The setting is an office or a waiting area. To her left is a large green plant in a black pot. To her right is a wooden shelf with several binders. The wall behind her is white with some framed pictures or certificates.


and now I think that home isn't
outside of me but only within me.

ahora creo que mi hogar no está
ahí fuera, sino dentro de mí.



if I didn't try with all my
might to teach my child Croatian.

si no intentara con todo mi
ahínco enseñarle croata a mi hijo.



But in the beginning everybody planned to stay for a few years and then go home.


Pero al principio todo el mundo planeaba quedarse sólo unos años y después marchar a casa.



I've been retired for ten years now.
I didn't think I would stay here forever

Ana Kovačić/Donde está el hogar

me jubilé hace diez años ahora.
No pensé que me fuera a quedar aquí para siempre



*I'm something in between, I'm neither
Croatian nor German, I'm different.*

*yo soy algo entre medias, no soy
ni de Croacia ni de Alemania, soy diferente.*



The one about the
Gastarbeiter. I find it very sad.

Aquella del
Gastarbeiter. La encuentro realmente triste.



which is a myth of
Croatia that you'll go back to.

la cual es un mito de
la Croacia a la que volverías.

BIO / Bettina Geisselmann

Bettina Geisselmann / Horizontes transitables
Artista trabajando en el proyecto Horizontes Transitables



Bettina Geisselmann (Göppingen, Alemania, 1966) estudió Económicas en Augsburg y un postgrado en Grabado y Fotografía en el Instituto Superior de Arte de La Habana (Cuba).

Su práctica artística se sitúa en un postconceptualismo matérico que reflexiona sobre las percepciones subjetivas en la representación del mundo, con un creciente interés por los equilibrios medioambientales y socioeconómicos. Interesada por transitar entre disciplinas, en sus proyectos tienen un notable protagonismo materiales como el hielo, las plantas o los periódicos.

En 2017 presentó su reciente trabajo en vidrio en la exposición "Luz interrumpida" en el Centro Regional de Artesanía de Castilla y León (Cearcal) y participó en los proyectos "Mil caras de Dulcinea siglo XXI" en Matadero (Madrid) y "Néxodos: Creación contemporánea y medio rural" en San Román de Candamo (Asturias). Con casi dos décadas de trayectoria expositiva, destaca su participación en la Bienal de La Habana, PHOTOEspaña, Estampa, ArtMadrid y FotoNoviembre.

BIO / Ana Kovačić



Ana Kovačić / Fotografía de Georges Senga

Ana Kovačić (Zagreb, Croacia, 1986) finalizó en 2010 sus estudios de escultura en la Academia de Bellas Artes de Zagreb y realizó en 2013 un Máster en el Departamento de Cine de Animación y Nuevos Medios del mismo centro. Completó su formación con estancias en la AkademieSchlossSolitude de Stuttgart (Alemania), en el London MetropolitanUniversity (Reino Unido) o en la Indiana University de Pennsylvania (Estados Unidos).

Miembro de la Asociación Croata de Artistas (HDLU) desde 2013, esta artista multidisciplinar explora en su trabajo el vínculo entre la memoria personal y social y la manera en que este recuerdo está inscrito en nuestros cuerpos y en los espacios, utilizando diversos enfoques documentales y narrativos. Lleva mostrando sus obras en exposiciones individuales y grupales desde 2009 (pudiendo destacar su muestra individual en la AkademieSchlossSolitude en 2017). Recibió en 2015 el premio de VizuraAperta Festival (Momjan, Croacia) y ha sido nominada para galardones como el ESSL Art Award(2013), el Premio de Arte Contemporáneo T-HTaward@msu.hr (2016) o el Premio para Jóvenes Artistas RadoslavPutar (2017).

Borders?

The second half of the 20th Century was an example of union between nations and the end of borders, a situation encouraged by the development of globalization, the digital revolution and the emergence of new technologies. In the 21st Century, however, we have returned to the past. It is paradoxical that we live in the most digitalized and technological age in our history, yet we are further apart than we have ever been before. You need only open a newspaper to read about nationalist movements, xenophobic leaders, walls being built between countries or immigrants being turned away. As Ferran Montesa (from 'Le Monde Diplomatique') stated: "we are still talking about this global village, but the truth is that there are more borders than ever. In the 21st Century, more retaining walls are being built than ever before." In this hyperconnected world, borders are back, and they are here to stay.

In this context, the first Dual Exhibition of the CreArt Network of Cities will be opened in Room 0 of the Patio Herreriano Museum. Entitled Borders?, it presents works by Bettina Geisselmann and Ana Kovačić that reflect on how borders affect us and our environment from different points of view.

Geisselmann, who was born in Germany and now lives in Valladolid, presents her installation *Transitable Horizons*. Comprising 28 pieces of glass suspended from the ceiling, this work is an ode to the borders

of the current European Union and how they have changed throughout history. Its approach is interesting; each one of the glass pieces has two clearly differentiated elements: on the one hand, the border of a European country at a specific historical moment (outlined with tin solder); on the other hand, there are fainter marks present on the glass itself, which represent even earlier borders within the country. All of these traces seem to be visual scars that have healed and are now in some way, part of the anatomy of the Europe we know today.

If we look at the whole installation from the outside, as a whole, we have the feeling of seeing a global map of the continent without any order in space or time, infused with continuity and union. But if we walk through the pieces, we become travelers who can peer closely at all those past wounds (and see how they affect not only the territory - represented by the glass- but also other visitors walking through the installation, whose silhouettes we can see reflected in each piece). The good thing is that this closeness enables us to realize the symbolic fragility of the borders that divide us: although the installation seems tough and impenetrable as a whole (representing the apparent resistance of Europe), each piece is made of delicate materials that could break and burst into pieces at any moment.

In the same exhibition, the Croat Ana Kovačić meanwhile presents her video *Where is home*, which compiles testimonies of Croatian emigrants who crossed the border to Germany searching for a better future. The artist's camera has managed to capture the duality in which many of these emigrants find themselves: they want to adapt

to the country they went to without forgetting the culture of the place in which they were born. This leads to a series of evident problems: first, they are confronted by generational differences (the older people find it hard to integrate while the younger ones are already part of the new world); secondly, they suffer social rejection (to the local people they are still foreigners who come from abroad, but to their childhood friends, they are those who left and left them behind). Finally, they have to coexist with their internal conflicts (many are torn between their current desire to improve in a foreign country and the past memories of the land of their birth, to which they long to return). These generational, social and emotional problems are other types of border that scar people as ineradicably as physical ones.

Both of these works finish by engaging in a dialogue of sorts, in order to show visitors how the different existing borders (geographical, social, mental and generational) leave indelible scars on the citizens who inhabit them. Our past and our present, our historical memory and our current experiences all condition the way we interact with the world.

Naiara Valdano
Curator of the exhibition



Bettina Geisselmann / Transitable Horizons
View of three pieces of the installation

Transitable Horizons /
Bettina Geisselmann

The installation presents a reflection on the concept of border within the framework of the European Union. Both internal as well as exterior borders. Current and latent. Administrative and cultural. Objective and subjective.

A room comprising 28 pieces of glass suspended from the ceiling enables a transition from memory to future desires, whilst it questions, in a set of transparencies, its limits and its permeability, as reflections of ourselves.

The idea of border, devoid here of order in space or time, materializes in lines which float and embrace different portions of land, tracing an organic, everchanging map that leaves traces and scars. A topography which was fragmented and rebuilt, inspired by the 'kintsugi' philosophy, a Japanese technique used to fix fractures based on the principle that fissures and repairs form part of the history of an object and nourish its essence. Europe's skin places the viewer in front of the reality of the neverending.



So when I realized I
was dreaming in German,

Bueno, cuando me di cuenta de
que estaba soñando en alemán

Where is home / Ana Kovačić

Where is home is a video compiling interviews with Croatian people who live in Stuttgart. Baden - Württemberg is the state with the largest Croatian community in Germany. People mostly went there for economic or political reasons from 1960 onwards, and new generations are still arriving.

Whether the interviewees moved to live in Germany, or they were born there they all broached subjects such as belonging, identity, insecurity, or the memory of bodies and spaces.

In her work, Kovačić explores the link between personal and social memory and how it etches its way into bodies and into the spaces which people inhabit. Bodies share several features with space; they both witnessed lives, emotions, confused identity games and relationships; they both have collected marks which time inscribed into them; they are both palimpsests.

Pierre Nora mentions the invisible thread that binds us and links us in an apparently unconnected manner. As he says, the "seemingly unrelated" forms a segmented network to which all separate identities belong, or the "seemingly unrelated" forms an unconscious organization of collective memory. Ana's interest seems to be this invisible thread.

BIO / Bettina Geisselmann

Bettina Geisselmann (Göppingen, Germany, 1966) studied Economics in Augsburg and a Masters in Filming and Photography at the Havana Higher Institute of Art (Instituto Superior de Arte de La Habana) in Cuba.

Her artistic practice is in a material post-conceptualism that contemplates subjective perceptions in the representation of the world, with a growing interest for environmental and socio-economic balances. She is interested in moving between disciplines, and materials such as ice, plants and newspapers feature prominently in her projects.

In 2017, she presented her recent work in glass at the "Interrupted Light ("Luz interrumpida") exhibition at Castilla and Leon Regional Craft Centre (Centro Regional de Artesanía de Castilla y León) in Cearcal and took part in the "Thousand faces of 21st Century Dulcinea" ("Mil caras de Dulcinea siglo XXI") in Matadero, Madrid as well as "Néxodos: Contemporary creation and rural environments" ("Néxodos: Creación contemporánea y medio rural") in San Román de Candamo (Asturias). Her almost 20 years of exhibition experience include her participation in events such as the Havana Biennial, PHOTOEspaña, Estampa, Art-Madrid and FotoNoviembre.

BIO / Ana Kovačić

Ana Kovačić (Zagreb, Croatia, 1986) studied at the Fine Arts Academy in Zagreb (receiving her Master's Degree at the Department of Sculpture in 2010 and her Master's Degree in New Media at the Department of Animated Film and New Media in 2013). She completed her studies at AkademieSchloss Solitude in Stuttgart (Germany), at the London Metropolitan University (UK) and at Indiana University in Pennsylvania (USA).

She is a member of the Croatian Association of Artists (HDLU) since 2013. This multimedia artist explores the connection between personal and social memory and how it inscribes into bodies and spaces, for this she uses diverse documentary and narrative approaches. She has shown her works on solo and group exhibitions since 2009 (highlighting her solo exhibition at AkademieSchloss Solitude in 2017). In 2015 she won a prize at the VizuraAperta festival (Momjan, Croatia) and she has been nominated for several awards: the ESSL art award (2013), the Award for Contemporary Art T-HTaward@msu.hr (2016) and for the RadoslavPutarAward for Young Artists (2017).

Este catálogo ha sido publicado con ocasión
de la Exposición CreArt Dual ¿Fronteras?

En la Sala 0 del Museo Patio Herreriano

Entre el 7 de marzo y 15 de abril de 2018

Fundación Municipal de Cultura

Ayuntamiento de Valladolid

Museo Patio Herreriano de Valladolid (España)

Presidente

Óscar Puente Santiago

Presidenta delegada

Ana Redondo García

Director de Área

Juan Manuel Guimerans

Gerente

Juan Manuel Sanz Ruiz

Coordinador de CreArt

Juan González-Posada M.

